

Resúmenes de las ponencias

I Congreso Internacional

La cultura sefardí
y el **'avenir'**
del judeoespañol.

Encuentros prácticos.



Granada // Jaén
del **25** al **28**
de marzo
2025.

I CONGRESO INTERNACIONAL
**LA CULTURA SEFARDÍ Y EL 'AVENIR'
DEL JUDEOESPAÑOL**
Encuentros prácticos

Granada y Jaén, del 25 al 28 de marzo de 2025
Universidad de Granada – Universidad de Jaén

COMITÉ ORGANIZADOR (orden alfabético)

Dra. Doğa Filiz Subaşı (Yozgat Bozok Üniversitesi - Turquía)

Dr. José Martínez Delgado (UGR)

Dra. María José Cano Pérez (UGR/Darom)

Dr. Miguel Ángel Espinosa Villegas (UGR)

Dra. Tania García Arévalo (UGR)

Dr. Vicente Salvatierra (UJA)

COMITÉ CIENTÍFICO (orden alfabético)

Dra. Agnieszka August-Zarebska (Universidad de Breslavia-Polonia)

Dra. Alessia Cassani (Universidad de Génova-Italia)

Dra. Ceren Çerçioğlu (Universidad de Ankara-Turquía)

Dr. Giancarlo Lacerenza (Universidad de Nápolés-Italia)

Dra. Ivana Vučina Simović (Universidad de Belgrado-Serbia)

Dr. José Alberto Tavim (Universidade de Lisboa-Portugal)

Dr. José Ramón Magdalena Nom de Deu (Universidad de Barcelona)

Dra. Khadija Saidi (Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán-Marruecos)

Dra. Marta Katarzynie Kacprzak (Universidad de Varsovia-Polonia)

Dra. Pilar Romeu Ferré (Editorial Tirocinio-Barcelona)

Dr. Rafael Cámara Expósito (IUVENTA-Jaén)

Dr. Ricardo Muñoz Solla (Universidad de Salamanca)

Dr. Shai Cohen (Universidad de Miami-USA)

Dra. Sultana Wahnon (Universidad de Granada)

Organiza

Universidad de Granada

Universidad de Jaén

Universidad de Yozgat Bozok (Turquía)

Colabora

Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos

Cátedra Melilla-Sefarad-UGR

Departamento de Estudios Semíticos (UGR)

Departamento de Historia del Arte (UGR)

Fundación Euroárabe de Altos Estudios. Granada. FUNDEA

Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos

Instituto de la Paz y los Conflictos (UGR)

Plan Propio de la Investigación y Transferencia (UGR)

Índice

Mesa 1: Historia sefardí: encuentros y desencuentros

Moisés Orfali: “El judeoespañol: inherencia, pertenencia e identidad de un pueblo”

Pepa Rull Broquetas: “El impacto de la campaña de Pulido en América, a través de sus corresponsales y la prensa sefardí de Nueva York. Visión Actual”

Rafael Cámara Expósito: “Participación ciudadana en la recuperación de la Judería de Jaén. Nuevos puentes con lo sefardí”

Ricardo Muñoz Solla: “Cartas de socorro de la sociedad de beneficencia Agudat Ahim (1926)”

Vicente Salvatierra Cuenca: “Colapso, fin y conversos en la judería bajomedieval de Jaén”

Mesa 2: Literatura sefardí: ayer y hoy

Agnieszka August-Zarębska: “Las to(i)pografías de Denise León”

Alessia Cassani: “Denise León, poesía de nombres propios”

Eleni Pardalou: “*El amor de Roza*: Un ejemplo de género adoptado en la literatura sefardí”

Elena Romero: “Estudio y examen de dos nuevos textos literarios sefardíes publicados en España en 2024”

María Sánchez-Pérez: “El hábito de la lectura”: un artículo de opinión de David Fresco en el periódico sefardí *El Instruktor* (1888)

Öykü Ulusal (Caymaz): “La novela de *imajinasyon* sefardí: *El Mizeravle* de Samuel Halevi”

Pilar Romeu Ferré (Editorial Tirocinio): “Vamos a ver... ¿por qué es importante el ayer?”

Susy Gruss: “El cuaderno de Itzhak Shaúl: un relato de supervivencia”

Valeria Casado Taranco: “Similitudes y divergencias en las versiones judeoespañolas del *Tocpó šel Yosef* (Livorno, 1867; Marruecos, ca. 1875; Jerusalén, 1887) y el *Milhamá bešalom* (Salónica, 1875, 1886): un estudio genealógico”

Zeljko Jovanovic: “Los proverbios sefardíes sobre y para los críos”

Mesa 3: Lengua sefardí: pasado, presente y futuro

Álvaro Arias Cabal: “El término *nuguera*: ¿*noguera* ‘nogal; menudencia’ o el eslabón perdido en la evolución de *nuera* en judeoespañol?”

Cristóbal José Álvarez López: “Definiciones de andar por casa en un pasatiempo sefardí de la revista *Aki Yerushalayim*”

Daniel M. Sáez Rivera: “Prácticas discursivas de divulgación científica a modo de elaboración intensiva en *Una mirada a los cielos* (Constantinopla, 1850)”

Ivana Vučina Simović: “Una aproximación sociolingüística a las ideologías y actitudes lingüísticas de Kalmi Baruh”

Mesa 4: Manifestaciones artísticas

Carlos Roldán López: “La dramaturgia sefardí de Daniel Levy como dispositivo de resistencia al antisemitismo”

Christos Kanellos Malamás: “La música sefardí de la zona del mediterráneo oriental. Análisis musical-lingüístico y posibilidades interpretativas”

Enrique Martínez Rozas: “Un retrato fílmico de los judíos sefardíes en los Estados Pontificios a través de la película *El Rapto*”

Miguel Ángel Espinosa Villegas: “La cultura artística actual y el sefardismo pictórico tradicional”

Mesa 5: Estrategias de recuperación, fomento y transmisión de la lengua judeoespañola

María José Cano: “Las universidades como centros de recuperación, fomento y transmisión de la cultura judeoespañola”

Marta Katarzyna Kacprzak: “Las traducciones judeoespañolas de los clásicos de la literatura universal como herramienta en la enseñanza sobre la lengua y literatura de los sefardíes”

Rivka Bihar Waldman: “Crisis de identidad en la comunidad judía en Turquía a través de su producción cultural en el primer cuarto del siglo XXI”

Historia sefardí: encuentros y desencuentros

El judeoespañol: inherencia, pertenencia e identidad de un pueblo

Moisés Orfali

RAE

moisesorfali@yahoo.com

El Diccionario de la lengua española define el judeoespañol como una variedad de la lengua española hablada por los sefardíes, principalmente en Asia Menor, los Balcanes y el Norte de África. Añade además que este lenguaje conserva muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI. Aunque también lo define como perteneciente o relativo a las comunidades sefardíes, no da ninguna explicación de tipo sociocultural, contextual o histórico a este fenómeno lingüístico. En nuestra ponencia se tratará del origen del judeoespañol y de cómo éste fue evolucionando por su cuenta a lo largo de los siglos en las dos corrientes migratorias fundamentales que fueron la de Oriente, en el Imperio otomano y el norte de África y la de Occidente, en Portugal, Francia, Italia, Holanda e Inglaterra. En este ámbito los sefardíes también escribieron versiones de la Biblia en ladino, que se han de incluir en la historia de las Biblias castellanas del siglo XVI, como Biblias españolas en el exilio. Se presentarán testimonios de autores cristianos y judíos así como interesantes casos de la vida real que dan pruebas que fuera como fuese la diáspora sefardí, lo cierto es que el habla de Castilla la Nueva y Andalucía –más innovadora, conocida por casi todos desde antes del exilio y dotada por aquel entonces de mayor prestigio sociocultural–, tendió a imponerse no solo entre los judíos españoles (incluso los procedentes de Galicia o Cataluña), sino también entre los portugueses y, lo que resulta más sorprendente, entre los judíos griegos, italianos y centroeuropeos que vivían en las zonas de asentamiento (fundamentalmente en Oriente) y que acabaron por abandonar el griego, el italiano o el yidiš para hablar judeoespañol. Por razones de formación cultural y también de interés económico y de prestigio, judíos y judaizantes siguieron considerándose españoles de nación y sentían su lengua como un rasgo propio y distintivo, que los caracterizaba frente a los pueblos que los rodeaban. De ahí que también diesen a su lengua denominaciones derivadas de su propia condición de judíos: *judésimo* (lit. judaísmo) o simplemente *judío* o *jidío*. La identificación de *judío* con (lengua) español(a) quedará bien ejemplificada en diversas anécdotas que traeremos a colación y que demuestran que los sefardíes tenían conciencia de que lo que hablaban venía de España, pero sobre todo de que era suyo, patrimonio inalienable de su pueblo.

El impacto de la campaña de Pulido en América, a través de sus corresponsales y la prensa sefardí de Nueva York. Visión Actual

Pepa Rull Broquetas

Centro León Hebreo

centroleonhebreo@gmail.com

El redescubrimiento de los sefardíes por el Senador Ángel Pulido, en el cual, la lengua judeoespañola tuvo un lugar destacado y la importantísima campaña que siguió al mismo durante 30 años, le llevó a establecer contacto con más de 150 corresponsales en diferentes lugares del mundo. Siendo menos estudiado lo referido a los informantes de América, comparado con el Oriente Mediterráneo, o Marruecos, por ejemplo, en esta comunicación me propongo detallar, por un lado quienes fueron sus corresponsales en USA, Argentina, Costa Rica, Colombia y Curazao, y por el otro el impacto que su campaña tuvo en estos lugares, centrándome en USA y Curazao, donde existió una diferente situación vivida por los judíos descendientes de los expulsados de Sefarad. En USA desde finales del siglo XIX y principios del XX, los judíos que iban llegando provenían de Rusia o Centro Europa, la mayoría Askenazíes, y el resto eran, o bien descendientes de los judíos y judeoconversos hispano portugueses, vueltos al judaísmo sobre todo en Ámsterdam, o habían llegado por la inmigración reciente desde el Imperio Otomano, o los países que emergieron tras su desaparición como los actuales Grecia y Turquía, entre otros. Entre estos judíos inmigrados se daba el encuentro y desencuentro con la identidad y vuelta a la reconexión y recuperación del nexo con antigua patria de la que fueron expulsados, considerándose una parte de ellos, pertenecientes a la patria de los últimos cuatrocientos años, es decir lo que llamaban Turquía. El impacto de la campaña del senador Pulido, supuso un impulso inspirador y un respaldo para los sefardíes llegados desde el oriente Mediterráneo que querían mantener la lengua y costumbres conservadas desde la expulsión y recuperar la identidad y el orgullo de ser sefardí, llamándose a sí mismo “Sefardíes” frente a los que se consideraban y llamaban “Turkinos” o Turcos. Esta situación de encuentro y desencuentro fue recogida por la prensa sefardí del momento, en concreto de Nueva York, en contraste con la realidad mostrada por los informantes y la prensa de Curazao, en dónde existía a pesar de la disrupción con la historia peninsular a partir de la diáspora occidental, el uso del castellano o el “papiamento” como lengua o dialecto y el paso de varios siglos, un claro sentido de pertenencia y orgullo por su origen ibérico. Finalizo con una somera visión actual de la situación en aquellos lugares.

Participación ciudadana en la recuperación de la Judería de Jaén

Nuevos puentes con lo sefardí

Rafael Cámara Expósito

IUVENTA

rafael.camara@juntadeandalucia.es

Desde hace más de dos décadas una organización de voluntariado sociocultural, IUVENTA, ha liderado un movimiento ciudadano interesado en la recuperación y puesta en valor, a nivel cultural y turístico, de los espacios que ocupó la judería medieval de la ciudad de Jaén, capital de una provincia de Andalucía oriental.

Dicho movimiento ciudadano ha contribuido, junto a otras entidades e instituciones, a la generación de una conciencia colectiva favorable al reconocimiento de ese pasado histórico como parte de la identidad local, recuperando así una parcela de la historia de la ciudad que, hasta ese momento, apenas era conocida a nivel popular. El conocimiento de la misma se circunscribía fundamentalmente a círculos especializados.

Las acciones desarrolladas, de considerable calado social, han creado interesantes puentes o conexiones con instituciones relacionadas con el mundo cultural sefardita pero, también y especialmente, con personas y familias de origen sefardí que han conservado en su seno la tradición de ser descendientes de los judíos jaeneses expulsados en la Edad Media (por ejemplo y entre otros la familia Djaen). Además, la relativa abundancia de personas apellidadas Abolafia, en la actual ciudad de Jaén, ha generado sugestivos vínculos con familias de apellido Abulafia en la diáspora sefardí.

Cartas de socorro de la sociedad de beneficencia Agudat Ahim (1926)

Ricardo Muñoz Solla

Universidad de Salamanca
solla@usal.es

Es bien sabido que las comunidades judías emigradas de diferentes regiones del Mediterráneo desempeñaron un papel importante en la creación de nuevas redes sociales e intelectuales entre esta población en tránsito y las comunidades que la acogieron. Un claro ejemplo de la dinámica de aceptación y/o rechazo de estos individuos puede verse en la Sociedad Sefardí Agudat Ahim, fundada en Barcelona alrededor de 1926. Desde el periodo republicano hasta el comienzo de la Guerra Civil Española, esta Sociedad caritativa estableció una red de apoyo bien diseñada y eficiente para aquellos inmigrantes judíos, en su mayoría de origen sefardí. Este artículo tiene como objetivo explorar los esfuerzos que sus líderes realizaron para ayudar económicamente a estos recién llegados con pocos recursos que escribieron cartas de ayuda a la Junta Directiva de esta Sociedad. La edición preliminar y la descripción del contenido de algunas de estas cartas pueden ayudar a comprender las diferentes redes caritativas surgidas entre las comunidades sefardíes mediterráneas, así como a definir las principales características de su contexto geográfico y las preocupaciones diarias por ganarse la vida y preservar su identidad étnica en un contexto histórico en cambio.

Colapso, fin y conversos en la judería bajomedieval de Jaén

Vicente Salvatierra Cuenca

Universidad de Jaén
vsalvati@ujaen.es

Los últimos trabajos sobre la judería de Jaén sugieren que los judíos ocuparon un amplio espacio al sur de la muralla romana y omeya. Aunque ese espacio quedó dentro de la muralla levantada por los almohades, Fernando III acotaría cómo judería un polígono irregular de unos 20.000 m² bordeado por las calles San Andrés (norte), muralla almohade (este), Los Caños-Arroyo de San Pedro (Sur) y Martínez de Molina (Oeste). En él se encontraría al menos una sinagoga, quizá un baño árabe y otras instalaciones como el *miqwe*, tiendas e instalaciones para el tratamiento de los alimentos con respecto a la ley mosaica, etc. En 1368 Muhammad V invadió la ciudad de Jaén, destruyó las instalaciones ubicadas al exterior de las murallas, entre ellas el convento de Sta. Clara, ubicado en la llamada 'Huerta de Las Monjas', causó notables daños en sus murallas, destruyó sus archivos e incendió las iglesias, antiguas sinagogas. Además, se llevó a Granada a 300 'padres de familia' judíos. Probablemente esta última acción la hizo con la intención de devolverlos a cambio de rescates, política frecuente en las zonas fronterizas. Ello obligaría a sus parientes a vender casas y tierras en la propia judería, gran parte de las cuales servirían a Enrique II y sus partidarios para crear un espacio donde se asentar el nuevo convento Sta. Clara, que crecería notablemente en las décadas siguientes. Esto supuso el colapso de la judería, que quedaría notablemente reducida, abriéndose el camino para su aniquilación en 1391. Entonces la sinagoga fue convertida en iglesia de Sta. Cruz, para dar servicio a los numerosos conversos que optaron por quedarse en la ciudad, y cuya presencia ayudó a Luis Coronas a localizar parte del espacio donde estuvo la judería, e iniciar los estudios sobre la misma.

Literatura sefardí: ayer y hoy

Las to(i)pografías de Denise León

Agnieszka August-Zarębska

Universidad de Wrocław

agnieszka.august-zarebska@uwr.edu.pl

Mi comunicación aborda la producción poética de Denise León, que analizo desde la perspectiva del translingüismo (Kellman, 1991), la multimodalidad (Tidigs y Huss, 2017) y la posvernacularidad (Shandler, 2006). En la poesía de esta autora argentina de origen sefardí, el judeoespañol –o, más precisamente, una lengua que ella misma define en un gesto performativo como ladino, y que podría denominarse más apropiadamente neojudezmo o neoladino– coexiste con el español dentro del mismo libro. En “Poemas de Estambul” (2008) y “El saco de Douglas” (2011), ambas versiones de los poemas y la prosa poética se distribuyen en distintas secciones, apareciendo en la misma página o en páginas contiguas. A nivel visual, se diferencian mediante recursos tipográficos. Los títulos internos funcionan como fronteras que separan el territorio físico dentro del libro y el simbólico en el universo poético de la autora, donde el judeoespañol existe, o más bien coexiste con el español en un entrelazamiento translingüístico particular. Uno de los temas que León desarrolla en su obra es el de los desplazamientos, las pérdidas y los desarraigos sufridos por sus familiares debido a su condición migratoria, un legado que la poeta ha heredado como parte de su identidad. En “Nostalgias del Imbat. Poesías reunidas” (2023), la autora recurre además al biescrituralismo o digrafismo para aproximarse aún más a este patrimonio transcultural, que posee para ella un profundo valor identitario. Parte del significado de sus poemas emerge en el espacio generado entre ambas lenguas, que Cynthia Gabbay (2022) ha denominado “espacio intersticial”. Los enlazamientos y las variaciones tipográficas reflejan los desplazamientos geográficos y topográficos ligados al pasado diaspórico de familia de la autora.

Denise León, poesía de nombres propios

Alessia Cassani

Universidad de Genova (Italia)

alessia.cassani@unige.it

La poeta argentina sefardí de origen turco Denise León (Tucumán, 1974) incorpora poemas en judeoespañol en su producción literaria desde su primer libro, *Poemas de Estambul* (2008). Asimismo, en su volumen más reciente, *Nostalgias del Imbat. Poesía reunida* (2023), se incluye una sección inédita en judeoespañol titulada *De muerte ke no manke*. Tanto en su obra en español como en judeoespañol, abundan las referencias precisas a nombres de lugares geográficos concretos, así como nombres (e incluso apellidos) de personas reales, inventadas o reimaginadas (Cassani, 2024). En particular, sus poemas sefardíes se configuran como piezas en la reconstrucción de una identidad, funcionando como la apertura simbólica y real de cajas de recuerdos desde donde afloran fotografías, cartas, postales y objetos que permiten la reconstrucción poética de una genealogía familiar. El análisis de la poesía de Denise León puede proporcionar, asimismo, un debate sobre el uso literario del judeoespañol hoy (Gabbay, 2021).

“El amor de Roza”: Un ejemplo de género adoptado en la literatura sefardí

Eleni Pardalou

Universidad de Granada
pardalou.eleni@gmail.com

La expulsión por parte de los Reyes Católicos de la población judía que habitaba durante siglos en la Península Ibérica ha resultado en su desplazamiento forzado hacia varios destinos de Mediterráneo. Uno de ellos, ha sido la ciudad de Salónica que en aquel entonces pertenecía a las tierras del Imperio Otomano. Esa congregación, desde su establecimiento, iniciará un procedimiento de producción literaria, principalmente religiosa, la cual llegaría a su apogeo durante el siglo XVIII, denominado como “Siglo de Oro” para la producción literaria sefardí. Esta etapa literaria va a experimentar una transformación a partir de la segunda mitad del siglo XIX debido a varios factores como la industrialización, el movimiento de la Ilustración, Haskalah y, por último, el establecimiento de las redes educativas de la organización filantrópica de la *Alliance Israélite Universelle*. Esta última va a jugar un papel importante en la influencia y apertura del mundo sefardí hacia la cultura europea occidental y el sistema de vida que ello conlleva. El objetivo del presente trabajo de investigación fue profundizar sobre el “género adoptado” en la literatura judeoespañola –concretamente el de la novela romántica–, enumerando los motivos que influyeron en su producción y observando la ascendente que tuvo en la sociedad sefardí. Con eje y reflejo de este objetivo se realizó la transcripción y estudio de la novela corta inédita *El amor de Roza* que forma parte del volumen *El Buketo de Pesah* publicado en Salónica en 1935 desde la imprenta de David Baruh Bezés. A través de la transcripción y el análisis de la novela romántica *El amor de Roza*, se ha podido comprobar el reflejo del cambio en la sociedad sefardí, en buena parte producido por las redes educativas fundadas por organizaciones europeas como la *Alliance Israélite Universelle* que incorporaron la cultura occidental y los modelos de vida europeos. Por último, como queda bien reflejado en la novela, el flujo de los nuevos modelos europeos se muestra en el cambio del rol de la mujer en la sociedad sefardí, con la última alejándose del mundo tradicional doméstico y aislado, e involucrándose tanto en la esfera pública como en la laboral.

Estudio y examen de dos nuevos textos literarios sefardíes publicados en España en 2024

Elena Romero

CSIC

elenaromero827@gmail.com

Los textos a comentar son los siguientes: 1) *Las novelas de Itzhak Ben-Rubí en judeoespañol sobre el Holocausto*, con estudio y edición de Susy Gruss (Instituto Salti para el Estudio del Ladino, Universidad Bar-Ilan (Israel)); y 2) *Textos irónicos sefardíes con su poquito de misoginia*, con edición y estudio de Elena Romero, Profesora de Investigación (jubilada) del actual Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid). La comunicación constará de dos partes: 1) presentación de los textos literarios aludidos; y 2) problemas que se les plantean a los estudiosos a la hora de editar textos de literatura sefardí, bien en caracteres aljamiados (hebreos), bien en caracteres latinos.

“El hábito de la lectura”: un artículo de opinión de David Fresco en el periódico sefardí *El Instruktor* (1888)

María Sánchez-Pérez

Universidad de Salamanca
mariasanchezperez@usal.es

El Tiempo fue un periódico sefardí publicado en Constantinopla que se convirtió en uno de los más longevos e importantes del Mediterráneo oriental, pues vio la luz entre 1872 y 1930. Esta publicación tuvo tres suplementos: *El Amigo de la Famiya* (1881-1886), *El Sol* (1877-1878) y *El Instruktor* (1888-1889). El director y principal promotor de todas estas publicaciones fue David Fresco (1853-1933), uno de los escritores, traductores, periodistas e intelectuales más destacados de Constantinopla. En este trabajo quisiéramos ocuparnos de un artículo de opinión, que se publicó en *El Instruktor*, en el que Fresco defiende el hábito de la lectura como vehículo de desarrollo de las naciones y los pueblos. Lo interesante es que está dirigido a sus “lektores”, pero también a sus “lektrisas”, por lo que el artículo se convierte en una fuente imprescindible para conocer la opinión de Fresco sobre las mujeres de su época y la educación de las mismas, vinculándose a otros testimonios que conservamos del autor sobre el mismo tema.

La novela de *imajinasyon* sefardí: *El Miseravle* de Samuel Halevi

Öykü Ulusal (Caymaz)

Universidad de Granada
oykucaymaz@hotmail.com

En el presente trabajo, que forma parte de nuestra tesis doctoral, se pretende dar a conocer académicamente *El Miseravle* (1902), una novela de «imajinasyon» sefardí, tal y como la bautizó su mismo autor, Samuel Saadi Halevi (1870-1959), en la dedicatoria y el prefacio de esta y en su correspondencia con Pulido en 1904, aunque aquí implícitamente. *El Miseravle*, la supuestamente segunda novela de *imajinasyon*, en otras palabras, original del autor, que vio la luz en las páginas de *La Epoka* desde el 16 de mayo hasta el 19/26 de septiembre de 1902 justo en plenas polémicas acaloradas sobre el judeoespañol entre los periodistas sefardíes otomanos, acaba dedicado por el mismo Halevi a todos los adversarios del judeoespañol, entre ellos principalmente a David Fresko (1853-1933), opositor a ultranza de este, con el afán de recalcar que el judeoespañol no es una jerga degenerada, sino una auténtica lengua, aunque mejorable y hasta perfectible. La novela vuelve a publicarse en Salónica, 24 años más tarde, concretamente en diciembre de 1926 como folletín del periódico socialista *La Verdad*, en cuyas páginas se anuncia como un producto de *imajinasyon* para sus lectores interesados.

Vamos a ver... ¿por qué es importante el ayer?

Pilar Romeu Ferré

Editorial Tirocinio
pilar@tirocinio.com

Más que una comunicación sobre un tema concreto, esta intervención girará en torno a unas reflexiones personales que pretenden activar la motivación de los investigadores noveles. Así como el judeoespañol ha ido evolucionando a lo largo de los siglos, también la concepción y la plasmación de las obras que nos han llegado (literarias y artísticas) han seguido sus cauces, cauces que en la mayoría de los casos vienen determinados por una situación anterior que se refleja de un modo u otro en las nuevas creaciones. En definitiva, se pretende mostrar el discurrir de la creación literaria sefardí en relación con un material o experiencia anterior que se plasma inadvertidamente en los volúmenes de más reciente aparición y del que no debería prescindirse al analizar cualquier obra posterior, sea literaria o artística. La literatura en lengua sefardí no debería apreciarse como un elemento estanco, aislado en un momento determinado, sino como un conjunto de experiencias vividas que se reflejan inadvertidamente, por lo asumidas, en la madurez y pericia de un autor en un momento determinado.

El cuaderno de Itzhak Shaúl: un relato de supervivencia

Susy Gruss

Instituto Salti
hubgruss@gmail.com

En las últimas décadas del siglo XX, se observó un notable aumento en la publicación de relatos de vida entre los judíos sefardíes. Muchas de estas obras autobiográficas se difundieron en diversas lenguas a lo largo de la vasta diáspora sefardí. Sin embargo, numerosos manuscritos, cuadernos, diarios y álbumes familiares que aún no han sido publicados corren el riesgo de caer en el olvido. En 2016, la Sra. Rahel Keren, residente del Moshav Tzur Moshé, Israel, me contactó con el propósito de traducir del judeoespañol al hebreo un cuaderno de memorias escrito en los años setenta del siglo XX por su abuelo, el Sr. Itzhak Shaúl, nacido en Aydin, Turquía. El cuaderno original, redactado cuidadosamente en letras latinas cursivas, está impregnado de expresiones en judeoespañol y turco. Su lenguaje, de carácter coloquial, refleja un marcado predominio del componente turco, como era de esperarse. En mi presentación, analizaré las estrategias de supervivencia más destacadas desarrolladas por Itzhak Shaúl, un judío sefardí nacido en la diversidad étnica y religiosa del Imperio Otomano que vivió la transición dramática de la administración imperial a la moderna República de Turquía y culminó su vida en el Estado de Israel. El cuaderno de Shaúl no sólo recoge la experiencia personal de su autor, sino que encapsula también la memoria colectiva de su familia, de sus contemporáneos y de su comunidad de origen.

Similitudes y divergencias en las versiones judeoespañolas del Tōcpó šel Yosef (Livorno, 1867; Marruecos, ca. 1875; Jerusalén, 1887) y el Milḥamá bešalom (Salónica, 1875, 1886): un estudio genealógico

Valeria Casado Taranco

ILC-CSIC

valeria.casado@cchs.csic.es

A pesar de tratarse de dos libros diferenciados en hebreo (Tōcpó šel Yosef, Livorno, 1867; y Milḥamá bešalom, Shklov, 1797) las versiones en judeoespañol que nos han llegado de estos textos –a un lado, del Tōcpó šel Yosef, la de Livorno (1867), Marruecos (ca. 1875), Jerusalén (1887); y, a otro lado, del Milḥamá bešalom (Salónica 1876, 1886)– comparten una serie de rasgos y similitudes que nos llevan a pensar que no proceden directa e independiente de su versión hebrea, sino que comparten el mismo origen: el Tōcpó judeoespañol de Livorno (1867). Presentaremos, de manera justificada, las diferencias y similitudes lingüísticas, composicionales, argumentales, etc. que nos llevan a determinar la genealogía de estos textos, comparando, por un lado, las versiones judeoespañolas con sus respectivas fuentes hebreas y, por otro, la versión original en judeoespañol con el resto de sus versiones en esa misma lengua.

Los proverbios sefardíes sobre y para los críos

Zeljko Jovanovic

INALCO

zeksijov@yahoo.com

En esta comunicación se plantea analizar la imagen que se le da al niño en los proverbios y refranes judeoespañoles, así como la función que estas breves formas de literatura oral tenían en la educación de los críos. El refranero sefardí ocupaba un lugar importante en las relaciones entre los niños y los adultos, los padres y sus hijos/nietos al pretender transmitir a las nuevas generaciones toda una gama de valores que primaban en una sociedad tradicional como fue la sefardí. Al igual que las otras formas de literatura de transmisión oral, la paremiología infantil también se usaba como un instrumento eficaz a la hora de construir la identidad individual, social y colectiva en el seno de las comunidades sefardíes, acentuando muchas veces las expectativas proyectadas por los adultos a lo largo del crecimiento de los críos. Con el objetivo de examinar estos apuntes, dividiré la comunicación en dos partes: proverbios infantiles con función educativa; y niños como tema principal de los proverbios.

Lengua sefardí: pasado, presente y futuro

El término *nuguera*: ¿*noguera* ‘nogal; menudencia’ o el eslabón perdido en la evolución de *nuera* en judeoespañol?

Álvaro Arias Cabal

Universidad de Oviedo
ariasal@uniovi.es

El término *nuguera* se usa en un verso de una versión del romance de *La adúltera* recogido por Crews en Sarajevo: *En la caja di la nuguera / al mančbu lu scondió* (1979, 193). Esta estudiosa interpreta que *nuguera* significa ‘nogal’ al compararlo con el español antiguo *noguera* ‘nogal’ (1979, 229).

Además, se usa la variante *noguera* en el refrán judeoespañol *Quien no mira la noguera, le vola la casa entera* (Foulché-Delbosc, 1895, 343). El compilador no indica el significado específico de esta palabra, aunque lo hace equivalente a la cosa más pequeña.

Sin embargo, creemos tener razones de peso para entender que se trata de una de las variantes de *nuera* en judeoespañol y que representa, además, el único paso evolutivo que faltaba por constatar:

nuera > *nuguera* > *nugüera* (*nuhuera*) > *elmuera* ~ *ermuera* > *muera*

De acuerdo con nuestra hipótesis evolutiva de la evolución del diptongo /ue/ en judeoespañol (Arias, 2023), *nuguera* responde al primer evolutivo de los cuatro que llevan al resultado *muera*; el significado ‘nuera’ parece, además, ser más adecuado para los usos constatados que los supuestos inicialmente de ‘nogal’ o ‘menudencia’, como veremos.

Obras citadas

Arias, Álvaro (2023): “Diacronía de los resultados secundarios del diptongo /ue/ en judeoespañol”. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 139/2: 369-424.

Crews, Cynthia M. (1979): “Textos judeo españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario” (trad. de Agustín de Irizar). *Estudios sefardíes* 2: 91-258 [estudio de 1951].

Foulché-Delbosc, Raymond (1895): “Proverbes judéo-espagnols”. *Revue Hispanique* 2: 312-352.

Definiciones de andar por casa en un pasatiempo sefardí de la revista *Aki Yerushalayim*

Cristóbal José Álvarez López

Universidad Pablo de Olavide
cjalvarez@upo.es

La revista *Aki Yerushalayim* se publicó de forma ininterrumpida desde 1979 hasta 2016, con la publicación del número doble 99-100 (si bien a finales de 2019 se volvió a publicar un nuevo número, el 101, pero de forma digital en exclusiva). Durante sus 37 años de publicación, esta revista contribuyó a la difusión y revitalización de la lengua sefardí, al estar publicada íntegramente en judeoespañol y con un sistema de escritura de carácter internacional que luego han continuado utilizando otras publicaciones como *El Amanecer* de Estambul o el foro Ladinokomunita. Entre los variados contenidos de sus páginas, desde el punto de vista lexicográfico llama la atención una pequeña y, en cierta medida, efímera sección titulada «Savesh kualo es...?». Se estrena en el número 49 y tiene la siguiente presentación:

El enrikesimiento del vokabulario es un exersisio de grande importancia para el miojor [sic] konosimiento de toda lengua. Empesamos esta vez en una nueva rubrika en la kuala trayeremos palavras djudeo-espanyolas ke ya no son mas tan konosidas oy dia, dando unas kuantas eksplikaciones, solo una de entre las kualas es exakta. Podresh responder i ver despues la repuesta exakta en la pajina de detras (AY, 15:49 [1994], p. 99).

Así pues, cada palabra viene acompañada de tres definiciones (aunque solo una es la correcta, claro, puesto que se trata de un pasatiempo). Por tanto, aunque breve, se puede recopilar un conjunto de palabras en judeoespañol definidas también en judeoespañol, hecho de gran valor lexicográfico, teniendo en cuenta que no existe un diccionario monolingüe de judeoespañol. A lo largo de doce entregas, la revista ofreció en este pasatiempo un total de 157 palabras (algunas se repiten, pero con definiciones diferentes, con lo cual siguen siendo de interés). El estudio de estas palabras (y sus definiciones) el objetivo de la presente comunicación, en tanto que, como se ha indicado, supone el análisis de un breve corpus lexicográfico del judeoespañol, a la par que sirve de elemento de conexión entre el pasado de la lengua sefardí (con esas palabras que ya no son tan conocidas en la actualidad) y el presente, a la par que se incluye el componente lúdico propio de un pasatiempo.

Prácticas discursivas de divulgación científica a modo de elaboración intensiva en *Una mirada a los cielos* (Constantinopla, 1850)

Daniel M. Sáez Rivera

Universidad de Granada
dmsaezrivera@ugr.es

Podría resultar en un principio sorprendente la inclusión del manualito divulgativo de astronomía *Una mirada a los cielos* (Constantinopla, 1850) dentro de la obra proselitista evangélica en judeoespañol de la misión protestante dirigida por el reverendo escocés Alexander Thomson (García Moreno, 2018: 151-152, n. 6; Martín González, 2022a: 74), labor evangélica a la que Martín González (2020) dedicó una completa tesis. Pero no resulta tanto al leerla, pues la explicación científica de la maravilla del universo, desde la Vía Láctea, el sistema solar y la Luna y la Tierra en particular, no es sino una muestra más de la omnisapientia y omnipotencia divinas, aparte de que la obra poseía un gran potencial educativo, una de las prácticas proselitistas principales de la misión evangélica en Constantinopla (Martín González, 2022b). Partiendo de una transcripción de la aljamía hebraica moderna sin vocalizar en caracteres raší –salvo en el título de la sección («Prefación») en que se utilizan caracteres cuadrados–, preparada para el proyecto “Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes”, en este trabajo se pretende estudiar *Una mirada a los cielos* como un caso de Ausbau o elaboración del tipo detectado por Kloss (1967), pero con la característica novedosa de ser una elaboración exógena a la comunidad de habla (la judeoespañola de Estambul) con la que Thomson entró en contacto. De este modo, se examinarán como procedimientos de elaboración intensiva las prácticas discursivas de divulgación científica realizadas en el texto, como el empleo, definición y explicación de terminología científica, fundamentalmente astronómica, en una encrucijada científica entre la física y la geometría en particular. Destacarán a este respecto los procedimientos de reformulación ya detectados por Galán/Montero (2000), recogidos en Regueiro/Sáez (2013) y aplicados en Sáez Rivera (2022, 2024), como explicaciones parentéticas, sinonimias o parasinonimias, paráfrasis, comparaciones, metáforas, reformuladores explicativos y abundantes marcadores del discurso de todo tipo, destacadamente argumentativos y contrargumentativos, aparte de los citados reformuladores explicativos.

Una aproximación sociolingüística a las ideologías y actitudes lingüísticas de Kalmi Baruh

Ivana Vučina Simović

Universidad de Belgrado

ivana.vucina.simovic@fil.bg.ac.rs

Este trabajo se centra en las actitudes y creencias que Kalmi Baruh (Sarajevo 1896 - Bergen-Belsen 1945) manifestaba hacia el judeoespañol a lo largo de sus textos. Interesado en ofrecer un estudio detallado de esta lengua, su lengua materna, el autor se propuso incluir en sus análisis tanto la perspectiva diacrónica como la sincrónica. Además, Baruh fue un activo defensor del mantenimiento del judeoespañol en el ámbito bosnio y yugoslavo, donde esta lengua era generalmente percibida por los sefardíes como «obsoleta» e «incapaz» de expresar conceptos e ideas modernos. Debido a sus esfuerzos, bien mereció el nombre de «padre de los estudios hispánicos en Yugoslavia» (Vidaković Petrov, 2016: 169). El corpus del trabajo consiste en las publicaciones de Baruh pertenecientes a los aspectos científico, periódico y popular de su obra. Los textos seleccionados fueron publicados entre las dos guerras mundiales y escritos en serbocroata y judeoespañol. Aunque las ideas del autor relacionadas con la lengua estaban dispersas a lo largo de sus escritos, en los que a menudo se repetían los conceptos principales, sostengo que el análisis sociolingüístico crítico de sus actitudes y creencias ofrece datos valiosos para investigaciones sobre la lengua y la cultura sefardíes, pero también proporciona una visión de las ideologías lingüísticas que prevalecieron durante un periodo decisivo para el mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol.

Manifestaciones artísticas

La dramaturgia sefardí de Daniel Levy como dispositivo de resistencia al antisemitismo

Carlos Roldán López

Universidad Rey Juan Carlos
carlos.roldan@urjc.es

Hay “otro barroco” que ha sido tratado con sordina por los dispositivos de poder en la Modernidad, entre los que podemos citar la dramaturgia sefardí de Daniel Leví, la cual merece ser estudiada en plano de igualdad con otros grandes dramaturgos europeos, encontrando además una gran originalidad consistente en el uso de elementos propios de los autos de fe medievales, junto a actantes ya presentes en la Comedia Barroca convencional, como el actante del “gracioso” y todo ello dentro de un contexto temático indisimulado de reivindicación judaizante, sin eufemismos. En ella, además de una denuncia de todos los mecanismos de persecución religiosa, que caracterizaron al discurso de poder antisemita de la época, podemos encontrar elementos configuradores de un discurso antagonista, y de conformación de sujetos políticos colectivos, dicho más claramente, frente al “otro judío” construido en el imaginario, el sujeto político “pueblo judío” mucho antes del Sionismo. Daniel Levy nos muestra, en primer lugar, la configuración del otro judío como depositario del mal en el imaginario colectivo, responsable de todos los males de la sociedad, y por ende, de terribles desgracias, y como este imaginario tiene una trayectoria de arriba abajo, es decir, son infundios inventados por los poderosos que de alguna manera permea el cuerpo social, funcionando como un dispositivo ante los que el teatro debe responder, como así hace en su pieza “contra la verdad no hay fuerza”, en referencia, en lenguaje de aquel tiempo, en lenguaje del Barroco, a una verdad prístina sobre la que actúa el dispositivo de saber poder. Hoy diríamos quizá que construye una verdad artificial a la que hay que enfrentarse. En segundo lugar, Leví reivindica la libertad misma de ser culturalmente judío en un ámbito específicamente antijudío, como una tarea de defensa de la libertad de la singularidad, en este sentido, la judiedad en ese tiempo histórico concreto, es un ejercicio extremo de la libertad, que Leví reivindica situándose como defensor de la singularidad frente a la homogeneidad. No olvidemos que forma parte intrínseca del ser judío, el no querer hacer judíos a otros. Hay en el judaísmo una disposición muy clara de resistencia a ser un dispositivo de saber homogeneizador del resto de las culturas, que Leví pone en valor a través de su dramaturgia.

La música sefardí de la zona del mediterráneo oriental.

Análisis musical-lingüístico y posibilidades interpretativas

Christos Kanellos Malamás

Universidad de Salamanca
ckmalamas@gmail.com

En la zona geográfica entorno al mar Egeo y especialmente en Grecia y Turquía se crearon importantes comunidades sefardíes a lo largo de cuatrocientos años desde la expulsión de los judíos hasta mediados de siglo XX. Ciudades como Ismir, Salónica e Istanbul, fueron lugares donde floreció la vida y la cultura sefardí. En esas circunstancias especialmente la música juega un papel importante, siendo una forma implícita de recordar, desahogarse, divertirse, mantener la propia lengua y comunicarse con el entorno. Buena muestra de ello es el inmenso material recopilado gracias al trabajo de campo de varios investigadores del siglo pasado, entre ellos Issac Levy. Por otro lado, las músicas de la zona estudiada son músicas monofónicas siguiendo el sistema modal de la música griega-bizantina (ήχος, *echos*) y turca-otomana (*makam*), muy enraizadas y con una presencia fuerte en todas las actividades diarias de las personas. En esta comunicación intentaremos profundizar en las maneras de las que se adapten los versos y poesías de la lengua sefardita a las músicas de la zona a través de un estudio analítico y, al mismo tiempo, abordando el tema desde la perspectiva práctica buscando soluciones y posibilidades de interpretación, trasladando esa riqueza lingüístico-musical al presente.

Un retrato fílmico de los judíos sefardíes en los Estados Pontificios a través de la película *El Rapto*

Enrique Martínez Rozas

Universidad de Granada
enriquemartinezrozas@gmail.com

La representación cinematográfica del pasado no solo reconstruye hechos históricos, sino que configura la memoria colectiva y moldea la percepción contemporánea de esos acontecimientos. En esta comunicación, se abordará el tratamiento fílmico de los judíos en los Estados Pontificios del siglo XIX a partir de *El Rapto* (Rapito, 2023), la reciente película de Marco Bellocchio que dramatiza el caso Mortara, un episodio clave en la historia de las relaciones entre la comunidad judía y la Iglesia católica en el siglo XIX. A partir de este análisis, se buscará contrastar la situación de los judíos sefardíes en los Estados Pontificios de la época, explorando las condiciones políticas, sociales y religiosas que marcaron su existencia.

Desde la perspectiva de Francisco Salvador Ventura, se analizará cómo la imagen fílmica no solo busca fidelidad histórica, sino que genera fidedignidad, una verdad visual propia que se sostiene a través de su estructura narrativa y estética. Asimismo, siguiendo el planteamiento de Horst Bredekamp, se explorará el poder performativo de la imagen, es decir, su capacidad para no solo representar la realidad, sino también para instituir un imaginario sobre el pasado. *El Rapto* ilustra la complejidad del caso Mortara y las tensiones entre el poder pontificio y la identidad judía, enmarcando la historia en un relato de conflicto y resistencia.

Tomando como referencia a Robert A. Rosenstone, se examinará el modo en que el cine histórico traduce los hechos en un discurso accesible, donde la dramatización y el componente emocional no deben verse como meros artificios, sino como herramientas narrativas que permiten generar una experiencia histórica inmersiva. A través de este análisis, se reflexionará sobre cómo el cine no solo representa el pasado, sino que también lo interpreta y lo proyecta en el presente, redefiniendo nuestra comprensión del caso Mortara y su impacto en la memoria histórica de la comunidad sefardí.

La cultura artística actual y el sefardismo pictórico tradicional

Miguel Ángel Espinosa Villegas

Universidad de Granada
espinosa@ugr.es

La percepción de la producción artística judía a lo largo de la historia ha planteado numerosos problemas de interpretación. Estos obstáculos han conducido inexorablemente al cuestionamiento de su identidad como una personalidad expresiva particular. Sin embargo, dicha diferencia es real y existe y se manifiesta en las artes plásticas y la cultura en general mediante una serie de constantes específicas. Intentar delimitar dentro de este panorama judío general, que tanto ha costado definir, algo mucho más concreto aún, como es la herencia sefardí, puede resultar una tarea compleja y un reto para la investigación actual, pero en cualquier caso se trata de un desafío entre teórico y práctico con bastantes compensaciones.

Hay un modo de ser sefardí, de ser judío sefardí, que se enriquece con el aporte de los distintos entornos en que esta comunidad se ha desarrollado. Lo balcánico y otomano, lo africano, lo holandés o americano han contribuido a que una forma hispana, arraigada en el imaginario sefardí, se modernice de modo independiente a la cultura tradicional ibérica y alcance la contemporaneidad con una enorme dignidad histórica, participando en pie de igualdad con otras tradiciones en los procesos culturales europeos y americanos.

Este trabajo pretende poner de relieve las diferentes formas de ser hispano, esta vez desde el sentimiento sefardí, a través de la imagen pictórica. Contempla el sefardismo desde el pensamiento artístico y su aplicación real al arte. Se presentan esas constantes pictóricas que de algún modo se enraizan en lo tradicional hispano, pero se señala igualmente la manera en que esta práctica artística sefardí ha destacado como fuerza innovadora en la plástica moderna y contemporánea, llegando el caso.

Tradición, aporte del entorno e innovación han generado una pintura vanguardista en ocasiones, pero con un claro mensaje al mundo del arte: ser artista judío, ser artista sefardí y conjugar tradición y originalidad creativa no solo es posible, sino históricamente necesario por lo que supone de avance. El sefardismo ha ofrecido también diversos planteamientos plásticos que, desde las escuelas holandesas a los creadores sefardíes del joven Israel o los pintores sefardíes actuales que luchan en y por la internacionalidad de sus trabajos, se han convertido en propuestas muy válidas y bastante transitadas.

Estrategias de recuperación, fomento y transmisión de la lengua judeoespañola

Las universidades como centros de recuperación, fomento y transmisión de la cultura judeoespañola

María José Cano

Universidad de Granada - Instituto Darom
rimon@ugr.es

Cuando la cultura judeoespañola o sefardí en su sentido más amplio se ha visto al borde del abismo de la desaparición a causa de diversos avatares, algunos centros de investigación y académicos se han erigido como pioneros en la recuperación del legado sefardí.

La decadencia de la cultura hispanojudía afectó a todos los factores de la vida de las comunidades sefardíes. En primer lugar, estarían las costumbres y usos que se modernizarían y occidentalizarían conforme se debilitaba el Imperio otomano, ejemplo, en vestir se pierden los trajes tradicionales, el rol de la mujer cambia radicalmente incorporándose al sistema educativo y al mundo laboral, y así un largo etc.

En segundo lugar la decadencia de la lengua judeoespañola (espanyolit, judezmo...) es notoria, pues fue reduciendo sus áreas de uso, para terminar siendo de uso casi exclusivo de las personas de avanzada edad –será las lenguas de las nonas–, en consecuencia la literatura (religiosa y secular), que había tenido su florecimiento en los siglos XVII-XIX, dejó de escribirse en judeoespañol y los autores comienzan a hacerlo en las lenguas vernáculos de cada autor, incluso cuando se trate de obras que abordan temas propiamente sefardíes.

Otros factores ajenos a la propia evolución de las comunidades han contribuido a la nefasta situación en la que se encontró la cultura sefardí. La *shoa* fue una negra sombra que llevó a muchas comunidades a la desaparición y a un estado de difícil recuperación de la cultura. Otro factor que contribuyó a eliminar la cultura sefardí es de características absolutamente diferentes, me refiero a la política de hebraización implantado en el Israel preestatal e inmediatamente posterior a la creación del estado. La lógica de uniformizar a todos los diferentes grupos étnicos judíos que arribaban a Israel comenzaba por la lengua. Esta política, en un momento de euforia nacionalista, hizo que muchos hablantes hispanosefardíes se sintieran avergonzados de su lengua y dejaran de hablarla o de usarla en cualquier manifestación cultural.

A mediados del siglo XX, cuando todo parecía perdido algunas personas e instituciones reaccionaron. Antes que las instituciones tomaran conciencia que la gran pérdida que podría suponer la desaparición del judeoespañol algunos destacados personajes alertaron sobre este fenómeno, como fue el caso de Ángel Pulido. Pero no fue hasta que las instituciones se implicaron cuando se empezó a ver la luz al final del túnel.

Las universidades han sido algunos de los organismos que han representado un papel protagonista en este fenómeno de rescate y salvación de unas de las facetas más fascinantes de la historia del pueblo judío.

Es en esa dirección que se enfoca esta ponencia, prestando especial atención a las universidades españolas e israelíes.

Las traducciones judeoespañolas de los clásicos de la literatura universal como herramienta en la enseñanza sobre la lengua y literatura de los sefardíes

Marta Katarzyna Kacprzak

Universidad de Varsovia
mk.kacprzak@uw.edu.pl

La literatura sefardí moderna se basa principalmente en traducciones y adaptaciones de las novelas occidentales. Entre estas obras encontramos las versiones judeoespañolas de los clásicos de la literatura universal, tales como “Los dos viajes de Gulliver” de Alexandre Ben Ghia (Jerusalén, 1911) o “El asolado en la izla” de R. Y. Benveniste (Salónica, 1881) y “La hermosa istorya de Robinzon o la mizerya” de B. T. Taragán, (Constantinopla, 1924), versiones judeoespañolas de “Robinson Crusoe” de Daniel Defoe. A estos escritos se pueden sumar algunas traducciones más recientes, como “El princhipiko” (Neckarsteinach, 2010) y “Las aventuras de Alisia en el paiz de las maraviyas” (Cornualles, 2014) de Avner Pérez o las viñetas de Mafalda traducidas por Liliana Benveniste que se publican en *eSefarad*. Las obras mencionadas provienen de periodos diferentes y de distintas zonas geográficas, por lo tanto, bien ilustran la evolución del judeoespañol a lo largo del tiempo y su variación diatópica. Como se trata de unos textos que los estudiantes han conocido en su lengua materna, que además son divertidos y bastante sencillos, al leerlos los estudiantes pueden centrarse en el judeoespañol y las peculiaridades que ofrecen los textos (las diferencias respecto al español actual, los préstamos de otras lenguas, etc.), así como en su adaptación a los lectores sefardíes. El objetivo de la presente comunicación consiste en presentar las traducciones judeoespañolas de los clásicos de la literatura universal y comentar cómo se pueden utilizar en el aula en una asignatura de lectura y análisis de textos sefardíes.

Crisis de identidad en la comunidad judía en Turquía a través de su producción cultural en el primer cuarto del siglo XXI

Rivka Bihar Waldman

Investigadora independiente
rivbihar@gmail.com

Los últimos hablantes nativos de judeoespañol de la comunidad sefardí en Turquía fueron los de la generación nacida antes de 1950. Durante el siglo XXI es una triste realidad que el judeoespañol es un idioma agonizante. Los intentos de revivirlo son moribundos, aunque ha habido intentos significativos de catalogar y archivar su herencia escrita y oral. Cuando una lengua entra en su punto más bajo, también existe el riesgo real de que su cultura asociada también muera. La comunidad sefardí turca actualmente opta entre adoptar una identidad turca o adoptar una forma de vida judía más global. Sin embargo, al elegir cualquiera, corren el riesgo de abandonar la cultura de sus antepasados tras la Expulsión. Este estudio tiene como objetivo mostrar la naturaleza de esta crisis de identidad dentro de la comunidad sefardí turca a través de las producciones culturales y audiovisuales de los miembros de la comunidad producidas en el primer cuarto del siglo corriente. Dichas producciones examinan la muerte del judeoespañol mientras buscan derivar un significado a la naturaleza de la identidad de la comunidad sefardí turca que por más de quinientos años ha podido mantener una memoria y una narrativa colectiva.

Organiza



Colabora

